



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Concettina Rizzo
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Letteratura francese comparata
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	French comparative Literature
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/03
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Filologia moderna
Eventuale mutuazione offerta ad altro Corso di Laurea	Littérature française générale et comparée (mutua da Letteratura francese comparata) per il Corso di Laurea in Lingue e letterature comparate
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	II anno
Periodo didattico (semestre)	II semestre
Totale crediti: CFU	6
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36
Obiettivi del corso (in italiano)	Fare acquisire agli studenti le competenze critiche per un approccio analitico e comparato ai testi letterari e ai documenti autentici in lingua. Saper creare collegamenti intertestuali e interculturali tra autori e generi letterari e artistici del panorama letterario francese e francofono moderno e contemporaneo
Obiettivi del corso (in inglese)	Students must acquire the critic competences for an analytical and comparative approach of the literary currents and of realia. Students must be able to create hypertext and cultural links among writers, literary and artistic genres of the modern and contemporary French and Francophone world.
Programmi del corso (in italiano)	Presentazione e analisi di tipologie diversificate di genere letterario e artistico sul piano diacronico e sincronico. Individuazione delle dinamiche manifeste e latenti della costruzione del testo attraverso una pluralità di metodologie a confronto. (Soprattutto estetiche e traduttive)
Programmi del corso (in inglese)	Presentation and analysis of different types of literary and artistic genres on diachronic and synchronic levels. Pick out the evident and hidden dynamics on the construction of the text through a variety of different methods. (Especially aesthetic and translating approaches)
Testi adottati (in italiano)	A 2 CFU Arti e scritture nel XIX secolo Approfondimenti dei movimenti storico-culturali e artistico-letterari dei secoli XIX, XX e dell' <i>extrême contemporain</i> in una prospettiva comparata. Testi: Daniel Bergez, <i>Littérature et peinture</i> , Paris, Colin, 2009. <i>Théophile Gautier en Italie</i> , (sous la direction de Giovanna Bellati),

	<p>Roma Aracne, 2001.</p> <p>Si consigliano inoltre: H. Mitterand, <i>Littérature. Textes et Documents</i>, Paris, Nathan; Lagarde et Michard, <i>Les grands auteurs français</i>, Paris, Bordas; Brunel-Bellenger, <i>Histoire de la littérature française</i>, Paris, Bordas. (Dossier con una selezione di testi e documenti)</p> <p>B 2 CFU Il teatro francofono contemporaneo tra arti e cinema Testi: Wajdi Mouawad, <i>Seuls</i>, Arles, Actes Sud, 2008. Wajdi Mouawad, <i>Incendies</i>, Montréal, Lémeac, 2009. Wajdi Mouawad, <i>Incendies, étude critique</i> par François Coissard, Paris, Champion, 2014. Denis Villeneuve, <i>Incendies</i>, version cinématographique, 2010.</p> <p>C 2 CFU Tradurre le immagini Paul-Jean Toulet, Albert Samain, Emile Verhaeren, Armand Godoy, nelle versioni di Gesualdo Bufalino. Testi: <i>Le voleur de feu, Bufalino e le ragioni del tradurre</i>, Firenze, Olschki, 2005 (pp. 97-146). <i>I carnets di traduzione poetica, un inedito di Gesualdo Bufalino</i>, Acireale, Bonanno, 2010, pp. 189-206/255-281.</p> <p>Il programma e le attività in aula, di carattere laboratoriale e in lingua francese, tengono conto delle specificità e dei diversi obiettivi formativi della L.M. in Lingue e letterature comparate e in Filologia moderna.</p>
<p>Testi adottati (in inglese)</p>	<p>A 2 CFU Arts and writing in the Nineteenth century In-depth analysis of the historical, cultural and artistic-literary movements of the XIX and XX and the <i>extrême contemporain</i> in a comparative perspective. Texts: Daniel Bergez, <i>Littérature et peinture</i>, Paris, Colin, 2009. <i>Théophile Gautier en Italie</i>, (sous la direction de Giovanna Bellati), Roma Aracne, 2011.</p> <p>We recommend: H. Mitterand , <i>Littérature. Textes et Documents</i>, Paris, Nathan; Lagarde et Michard, <i>Les grands auteurs français</i>, Paris, Bordas; Brunel-Bellenger, <i>Histoire de la littérature française</i>, Paris, Bordas. (Dossier with a selection of textes and documents)</p> <p>B 2 CFU Contemporary francophone theatre between Arts and Cinema Texts: Wajdi Mouawad, <i>Seuls</i>, Arles, Actes Sud, 2008 Wajdi Mouawad, <i>Incendies</i>, Montréal, Lémeac, 2009. Wajdi Mouawad, <i>Incendies, étude critique</i> par François Coissard, Paris, Champion, 2014. Denis Villeneuve, <i>Incendies</i>, version cinématographique, 2010.</p> <p>C 2 CFU Translating images Albert Samain, Emile Verhaeren, Paul-Jean Toulet nelle versioni di Gesualdo Bufalino Testi: <i>Le voleur de feu, Bufalino e le ragioni del tradurre</i>, Firenze,</p>

	<p>Olschki, 2005 (pp.97-146) <i>I carnets di traduzione poetica, un inedito di Gesualdo Bufalino</i>, Acireale, Bonanno, 2010, pp. 189-206/255-281</p> <p>Both the course activities and the syllabus will be in French language. They consider the different educational purposes of the post-graduate courses in Comparative Languages and Literatures and in Modern Philology.</p>
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Facoltativa
Valutazione	<p>Prova orale Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
Prof.ssa Concettina Rizzo